

BWV_138, *Warum betrübst du dich, mein Herz*

Decimoquinto domingo después de La Santísima Trinidad
Epístola: Gálatas 5: 25-6: 10 Evangelio: Mateo 6: 24-34

1. [CORAL + RECITATIVO]

**¿Por qué acosarte tú mismo, corazón mío?
¿te afliges y sufres dolor
sólo por los bienes temporales?**

Alto

¡Ay! soy pobre, yo mismo sufro de graves cuidados.
Desde la tarde hasta la mañana
dura mi querida necesidad.
¡Dios ayúdanos! ¿Quién me redimirá
del cuerpo de este mundo malo e inicuo?
¡Qué miserable hacia mí nombra!
¡Ay! si estuviera muerto!

**Confía en tu SEÑOR Dios,
Quien todas las cosas han creado.**

Warum betrübst du dich, mein Herz Nuremberg (1561) Estrofa 1

2. RECITATIVO

Estoy abatido, el SEÑOR me ha puesto de luto
en el día de la ira [de Dios]; el suministro,
para mantener la casa, se está volviendo pequeño;
se me vierte por el vino de la alegría
la copa amarga de las lágrimas. ¿Como puedo
ahora administrar con paz mi oficio, cuando los
suspiros son mi alimento y las lágrimas mi bebida?

3. [CORAL + RECITATIVO]

Estrofa 2

**¡[Dios] no puede y no te dejará,
[Dios] sabe muy bien, lo que reúnes,
el [Universo] y la Tierra son [de Dios]!**

Soprano

¿De qué manera?
Dios cuida por supuesto del ganado,
[Dios] da a las aves su comida,
[Dios] satisface a los cuervos jóvenes,
solo yo, no sé, de qué manera mi pobre niño
tendrá mi bocado de pan,
¿dónde hay alguien?, quien por mi rescate
¿se encuentra?

**Tu [Madre/] Padre y tu SEÑOR Dios,
Quien te ayuda en toda necesidad.**

Alto

Estoy abandonado, parece
como si también Dios en mi pobreza me odia,
allí [Dios] aunque siempre bueno por mí significa.
Ah, penas, ah te vuelves entonces todas las
mañanas y todos los días de nuevo nuevos?
Por eso lamento continuamente:
¡Ah! ¡Pobreza! palabra dura,
¿quién me ayuda entonces en mi preocupación?

**Tu [Madre/] Padre y tu SEÑOR Dios,
Quien te ayuda en toda necesidad.**

Fifteenth Sunday after The Holy Trinity

Epistle: Galatians 5: 25-6: 10 Gospel: Matthew 6: 24-34

1. [CHORALE + RECITATIVE]

**Why harass you yourself, my heart?
afflict yourself and suffer sorrow
only about the temporal goods?**

Alto

Ah! I am poor, myself afflict severe worries.
From evening through the morning
lasts my dear need.
God help us! Who will still me redeem
from [the] body of this evil and wicked world?
How miserable it towards me appoints!
Ah! were I though only dead!

**Trust you in your LORD God,
Who all thing[s] has created.**

Warum betrübst du dich, mein Herz Nuremberg (1561) Stanza 1

2. RECITATIVE

I am depressed, the LORD has made me mourning
on the day of [God's] wrath;
the supply, to keep house, is becoming small;
one pours out to me for the wine of joy
the bitter cup of tears.
How can I now my office with peace administer,
when sighs my food and tears my drink are?

3. [CHORALE + RECITATIVE]

Stanza 2

**[God] cannot and will not leave you,
[God] knows full well, what you gather,
the [Universe] and the Earth are [God's]!**

Soprano

Ah, in what way?
God looks after of course for the cattle,
[God] gives the birds their food,
[God] satisfies the young ravens,
only I, I do not know, in what way I poor child
my morsel of bread shall have,
where is anyone, who for my rescue
her/himself finds?

**Your [Mother/] Father and your LORD God,
Who helps you in all need.**

Alto

I am abandoned, it seems
as though me also God in my poverty hates,
there [God] it though always good by me means.
Ah sorrows, ah become you then all mornings
and all days again new?
So I bewail continually:
Ah! Poverty! harsh word,
who helps me then in my worry?

**Your [Mother/] Father and your LORD God,
Who helps you in all need.**

4. RECITATIVO

¡Ay dulce consuelo! Si Dios no me deja
ni me desatiende,
yo mismo puedo componer en quietud
y en paciencia.
Puede que el mundo me odie por siempre,
entonces arrojé mis penas
con alegría sobre el SEÑOR,
y no ayuda [a Dios] hoy, sino que
me ayuda [a Dios] aunque mañana.
Ahora pongo de buena gana
las penas debajo de la almohada
y no quiero más que esto
para mi consuelo saber:

5. ARIA

En Dios está mi confianza,
mi fe permite que [Dios] gobierne.
Ahora no puede roerme ninguna pena, ahora
tampoco puede tener ninguna plaga de pobreza.
Del mismo modo, en medio del mayor dolor
[Dios] permanece mi [Madre/] Padre, mi alegría,
[Dios] me sostendrá sorprendentemente.

6. RECITATIVO

¡De hecho ahora!
así también descansaré en paz.
¡A ti, preocupaciones! ser la carta de despedida
dada. Ahora puedo vivir como en el cielo.

7. CORAL

Estrofa 3

**¡Porque Tú mi Dios y [Madre/] Padre eres,
Tu hijo no te dejará,
Tú corazón [materno/] paternal!
Soy un pobre terrón de tierra,
en la tierra no conozco consuelo.**

4. RECITATIVE

Ah sweet consolation! If God will neither leave
nor neglect me,
so can I in stillness
and in patience myself compose.
The world may ever hence hate me,
then I fling my sorrows
with joy upon the LORD,
and helps [God] today not, then
helps [God] me though tomorrow.
Now I lay heartily willingly
the sorrows under the pillow
and want not more than this
for my comfort to know:

5. ARIA

In God is my confidence,
my faith lets [God] govern.
Now can at me not any sorrow gnaw,
now can me also not have any poverty plague.
Likewise amidst the greatest grief
[God] remains my [Mother/] Father, my joy,
[God] will me surprisingly uphold.

6. RECITATIVE

Indeed now!
so I will also quite peacefully rest.
To you, worries! be the farewell letter given.
Now I can as in heaven live.

7. CHORALE

Stanza 3

**Because You my God and [Mother/] Father
are, Your child You will not leave,
You [motherly/] fatherly heart!
I am a poor clod of earth,
on earth I know no comfort.**